

# **CBS**

## **Colegio Bautista Shalom**



## **Cultura y Lenguas Mayas 2**

### **Segundo Básico**

### **Tercer Bimestre**

## Contenidos

### LENGUA MAYA

#### PROCESOS FONOLÓGICOS SUPRASEGMENTALES

- ✓ PADRÓN TONAL DE TEMAS COMPUESTOS.
- ✓ FORMAS REDUCIDAS Y CONTRAÍDAS.

### ORTOGRAFÍA

- ✓ PRINCIPIOS.
- ✓ PARTICULARES.
- ✓ LETRAS ESPAÑOLAS
- ✓ VOCALES GLOTALIZADAS.
- ✓ ALFABETO CIENTÍFICO VS. ALFABETO DEL ACUERDO DE 1984.
  - ELEMENTOS.
- ✓ ALFABETOS ALTERNATIVOS.
  - REGLAS.
- ✓ ESCRITURA DE LA SÍNCOPE.
  - RECORDANDO.

### IDIOMA Q'EQCHI'

- ✓ LAS CONSONANTES SIMPLES CUYA PRONUNCIACIÓN VARÍA DEL CASTELLANO.
- ✓ CONSONANTES ESPECIALES DEL IDIOMA Q'EQCHI'.
- ✓ LA MORFOLOGÍA.
  - TIPOS DE MORFEMAS.
  - RAÍZ.
- ✓ SALUDOS EN IDIOMA Q'EQCHI'.
- ✓ OTRAS FRASES EN Q'EQCHI'.
- ✓ ESCRITURA.
  - NÚMEROS.
  - NÚMEROS MAYAS.
  - ESCRITURA DE CANTIDADES.
  - USO DE LOS NÚMEROS.
  - CANTIDADES EN GENERAL.
  - FECHAS CON NÚMEROS MAYAS.
  - FECHAS DEL LLOB'AAL Q'E O CALENDARIO RELIGIOSO.
  - FECHAS DE CUENTA LARGA.

**NOTA:** conforme avances en tu aprendizaje tu catedrático(a) te indicará la actividad o ejercicio a realizar. Sigue sus instrucciones.

## PROCESOS FONOLÓGICOS SUPRASEGMENTALES

El tono de una sílaba puede rebajarse, o sea, la sílaba puede adquirir tono bajo, por regla fonológica bajo condiciones diversas:

### 1. En la morfología de verbos intransitivos:

Algunos verbos intransitivos tienen vocal corta en su raíz, la cual aparece en el estado incompleto.

Aparece la vocal corta en el estado incompleto

Aparece la vocal larga con tono bajo en el estado completo en el subjuntivo antes de sufijo derivacional (-*t* extraversivo, -*s* causativo).

#### Verbos intransitivos con rebajamiento de tono.

raíz	significado	incompleto	completo
ah	"despertarse"	ahal	à:hih
em	"bajar"	emel	è:mih
han	"comer"	hanal	hà:nih
wen	"dormir"	wenel	wè:nih

### 2. En sustantivos poseídos:

#### Tono bajo en sustantivos poseídos.

base	significado	forma poseída
k'áanche'	silla	k'aanche'
tsíimin	caballo	tsiimin

## PADRÓN TONAL DE TEMAS COMPUESTOS

El padrón tonal de un tema compuesto es el siguiente:

alto - bajo/átono

Por esta regla, el tono lexical de los componentes no aparece. En vez de ello, el primer componente de un tema compuesto lleva tono alto, y el segundo, tono bajo o vocal breve.

Ese es un padrón meramente fonológico. O sea, el tono alto que hace parte de este padrón no tiene la misma función que tiene en otras partes de la gramática, y lo mismo vale para el tono bajo. Sin embargo, puede considerarse que el padrón tonal tiene la función morfológica de marcar un tema compuesto como tal.

#### Padrón tonal de temas compuestos.

componentes	tema complejo	significado
chaan paal	cháampal	niño
hup ch'in	húupch'in	meter de golpe

El mismo padrón se aplica también a préstamos españoles, ya que, desde el punto de vista de la fonotaxis maya, parecen ser temas compuestos. Así:

#### Padrón tonal de préstamos españoles.

español	maya
chocolate	chóokolaate

## FORMAS REDUCIDAS Y CONTRAÍDAS

### «tin, ta, tu»

Las formas *tin*, *ta*, *tu* son cuatro veces homónimas. El procedimiento de su desambiguación es el siguiente:

1. La forma precede un **nominal expandido**, formando con éste un **sintagma preposicional**:  
→ se trata de la combinación de la **preposición ti?** (Loc) con un **índice pronominal clítico posesivo**, como en *tin wotoŋ* = *ti?* *in wotoŋ* en mi casa.
2. La forma precede un **verbo finito expandido**, formando con éste una **oración verbal autónoma**:  
→ se trata de la combinación de un **auxiliar** con un **índice pronominal clítico de sujeto**. El auxiliar es entonces el morfo *t-* que puede representar tres aspectos diferentes. El aspecto se identifica así:
  - a. el **estado verbal** es el completivo en *-ah*:  
→ se trata del **perfectivo**, como en *tin naŋah* entendí.
  - b. el estado verbal está representado por el morfo *-ik*:
    - el complejo sigue la negación *ma?*: → se trata del **imperfectivo**, como en *ma? tin naŋiki?* no entiendo
    - caso contrario, → se trata del **progresivo**, como en *tin naŋik* = *tá:n in naŋik* estoy entendiendo.

En este último caso, la escritura puede evitar la homonimia, representando el tono alto, así: *tí:n naŋik*.

### «teh, te'»

En principio, *teŋ* ahí se reduce a *te?* (por la **reducción de /l/**), mientras *ti?* *le* (DEM LOC) se contrae a *teh*, de manera que los productos de esos procesos no son homónimos. Sin embargo, en el habla, ambos pueden reducirse a [tɛ]; y en la escritura, las formas *teh* y *te?* se confunden con frecuencia. Ellas se deambiguan como sigue:

1. la forma precede un **grupo nominal** (N<sup>2</sup> – N<sup>5</sup>):  
→ se trata de la contracción de *ti?* *le*, como en *teh naho?* = *ti?* *le naho?* en la casa.
2. caso contrario:  
→ se trata del demostrativo *teŋ* ahí, como en *te? kà:baló?* ahí abajo.

## ORTOGRAFÍA

### PRINCIPIOS

Tanto la escritura como el sonido tienen por tarea principal la representación del significado de un mensaje. La escritura es un medio visual y, por lo tanto, secundario de representar aquello que tiene una primera representación auditiva. Un sistema alfabético de escritura emplea letras que representan inmediatamente (aunque no simple y regularmente) unidades de la representación auditiva (o sea, del sonido lingüístico). Tal sistema tiene la ventaja de fácil aprendizaje y aplicación a palabras nuevas. Sin embargo, no tiene por objetivo de representar los sonidos del habla. Por un lado, el sonido del habla no interesa ni al escritor ni al lector; ambos se interesan por el contenido del mensaje. Por otro lado, una representación de la pronunciación sería imposible con un sistema ortográfico; sólo una transcripción fonética puede alcanzar eso. Por lo tanto, ningún sistema de escritura en el mundo representa lo que se pronuncia y se oye, y eso con buena razón.

Las letras sólo representan unidades fonológicas en su capacidad de contribuir a la identificación de una unidad significativa y de distinguirla de otras. Así, por ejemplo escribimos *fanab zapato* aunque no pronunciamos ninguna [b] en esta forma; y escribimos *hà:nal comida* aunque no se oye ninguna [l] al final de esa palabra.

En el habla ocurre mucha variación condicionada exclusivamente por el medio acústico y que no hace ninguna contribución a las distinciones semánticas. No es la tarea del medio visual de imitar toda esa variación peculiar de

aquel otro medio. La escritura es más abstracta que una transcripción fonética. Ella representa **formas fonológicas subyacentes**, también llamadas **formas morfofonémicas**.

## PARTICULARES

Desde la época colonial, el sistema de escritura de la lengua maya ha sido un sistema alfabético. A través de los siglos, se desarrolló un alfabeto que cada vez mejor representaba las unidades fonológicas distintivas. Sin embargo, sólo a finales del siglo XX se alcanzó una ortografía que marca sistemáticamente

- el fonema de saltillo (golpe de glote)
- los tonos en las vocales
- la glotalización ("rearticulación") de las vocales.

Ahora, la lengua maya se habla en una sociedad que usa el español como lengua dominante. De ahí surge la cuestión en qué medida la ortografía maya debe seguir las costumbres de la ortografía española cuando estas se desvían del resto del mundo. Esta pregunta concierne, en concreto, la grafía de los fonemas /k/, /j/ y /h/, una vez que es con éstos que la ortografía española sigue caminos muy peculiares.

## LETRAS ESPAÑOLAS

Cuanto al /k/, la cuestión fue resuelta ya hace tiempo: mientras en la **ortografía tradicional**, ese sonido se escribe por la letra <c>, en todos los alfabetos concebidos desde mediados del siglo 20, se escribe por <k>. Ello significa que se renuncia a imitar el capricho del español que representa ese sonido una vez por <c> (como en *poco*), otra vez por <qu> (como en *poquito*).

El uso de la letra <x> para representar el sonido [ʃ] se encuentra sólo en lenguas ibero-románicas (castellano medieval, catalán, portugués, gallego). En las demás lenguas del mundo, esta letra suele representar o bien [ks] (como en el español *flexión*) o bien [x]/[χ], como en *Oaxaca*. En maya, estos sonidos no existen, de manera que la letra <x> está disponible para el uso que ha siempre tenido desde la época colonial. Tiene la ventaja de ser un monógrafo, en vez de los dígrafos y trígrafos que usan las demás lenguas (p.ej. el <sh> del inglés).

El sonido /h/ se ha representado por <h> desde los inicios. Es sólo desde el **acuerdo de 1984** que se usa la letra <j>. Ahora, la única lengua del mundo que escribe el sonido /h/ – o, más precisamente, el sonido [χ] – por la letra <j> es el español.<sup>1</sup>

1. Todas las otras lenguas que tienen el fonema /h/ lo escriben por <h>. Y son centenas, entre ellas el latín, inglés, alemán, neerlandés, polaco, checo, turco, swahili, bien como las romanizaciones oficiales del chino, japonés, coreano... – Y por otro lado, en las centenas de lenguas que tienen la letra <j> en su alfabeto, ella nunca representa [h]. Ella representa mayormente [j], como en latín, alemán, neerlandés, polaco etc. En otras lenguas como el francés, representa [ʒ]; y en otras como el inglés, swahili e indonesio, representa [dʒ].

Esa grafía es un gran obstáculo para los hispanófonos en el aprendizaje de cualquier otra lengua, y también lo sería para los mayas si utilizaran esa letra. Sin embargo, las instituciones reunidas en 1984 han optado por esta alternativa, por la sola razón de que en español la letra <h> no se pronuncia.<sup>2</sup> y así los lectores de textos mayas, al encontrar la letra <h>, podrían creer que no se pronuncia tampoco. Es un escrúpulo inútil, porque primero una ortografía no se hace para los extranjeros, sino para los nativos; y segundo, no hay muchos lectores de textos mayas cuya lengua materna no pronuncie la letra <h>. Por otro lado, un maya alfabetizado en su propia lengua y que aprende el español como segunda, tiene que aprender una sola cosa, o sea que se ignora la letra <h> en la pronunciación. No se topará con la <j> del español, ya que el sonido del [χ] representado por esa letra es diferente del sonido [h] que existe en maya. De todo eso resulta que aquella decisión de las instituciones involucradas en el acuerdo de 1984 estuvo equivocada. Como lo muestra bien el caso del *k*, la escritura de la lengua maya es autónoma; no es su obligación de imitar los caprichos de la escritura española. Es lástima que esa grafía esté ya relativamente bien establecida. Todavía hay tiempo para corregir esa decisión. En esta descripción, se utiliza el **alfabeto científico**, que representa el sonido [h] por <h>.

2. Y esto es otro capricho del español que esta lengua sólo comparte con las otras lenguas romances. En todo el resto del mundo, <h> se pronuncia como [h] o, como máximo, [χ].

## VOCALES GLOTALIZADAS

Finalmente, las vocales glotalizadas como /aʔ/ etc. se llaman "rearticuladas" en las descripciones yucatecas recientes, por causa de una de sus pronunciaciones posibles. Y por eso se escriben, en la ortografía del acuerdo de 1984, como <a'a> etc.

Ahora, esa grafía tiene dos problemas:

- Ella da una falsa impresión del sistema fonológico. Escribiendo una palabra como *ʃʌn* *espetáculo* en forma de <cha'an>, ella da a entender que tal palabra consiste de dos sílabas y cinco fonemas igual que una palabra como *ʃak'an* milpa abandonada. En la realidad, *ʃʌn* tiene cuatro fonemas y es monosilábico tanto en su estructura morfofonémica como en la mayoría de sus pronunciaciones; y el segundo [a] que puede aparecer en la pronunciación es solamente un reflejo fonético automático. (Recuerda lo aprendido en clase sobre la **fonología del saltillo** para mayor detalle.) Ahora, según ya dicho, no es la tarea de la escritura de imitar la fonética.
- Esa grafía es innecesariamente redundante, ya que no hay ninguna situación en la que [aʔa] etc. puedan contrastar con [aʔ] etc. No pueden contrastar con [aʔu] etc. tampoco, porque tal no existe en maya.

Por estas razones, las vocales glotalizadas se escriben por <a'> etc. en la escritura científica.

### ALFABETO CIENTÍFICO VS. ALFABETO DEL ACUERDO DE 1984

En total, la escritura científica empleada en esta descripción es la misma del acuerdo de 1984, con dos excepciones:

- El fonema /h/ se escribe <h>.
- Los fonemas de las vocales glotalizadas se escriben <a'> etc. Quien prefiere el alfabeto del acuerdo de 1984 puede cambiar la representación de textos y palabras mayas en el menú que aparece en la esquina superior derecha de la pantalla.

### ELEMENTOS

Consonantes	
fonema	letra
p	p
t	t
k	k
b	b
d	d
g	g
p'	p'
t'	t'
k'	k'
ʔ	'
s	s
ʃ	x
h	h
ʈ	ʈ
ʈ'	ʈ'
ʈ'	ch'
m	m
n	n
l	l
r	r
j	y
w	w

Vocales		
clase	fonema	letra
sencillas	a	a
con tono alto	á:	áa
con tono bajo	à:	aa
glotalizadas:		
en medio de sílaba	aʔ	a'
al final de sílaba	aʔ	a'

## ALFABETOS ALTERNATIVOS

Desde la época colonial, la lengua maya de Yucatán se escribe por sistemas de escritura alfabéticos. Como el conocimiento del alfabeto fue importado a través de la lengua castellana, la variedad del alfabeto latino empleado para esta lengua ha siempre servido de modelo para el sistema ortográfico maya. Sin embargo, la lengua maya posee varios sonidos que carecen de correspondiente en español y para los que se debe consecuentemente introducir una nueva convención alfabética. En la historia de la lengua maya pos-clásica, ha habido muchos sistemas de escritura que difieren principalmente en la representación de esos sonidos propios de la lengua.

Los alfabetos más importantes que se han utilizado para escribir la lengua maya son los siguientes:

- 1. El alfabeto tradicional.** Por "alfabeto tradicional" se entiende aquí aquella variante de los varios alfabetos usados en la época colonial que se usa hasta hoy en día por escritores tradicionalistas, entre ellos algunos cronistas de pueblos mayas. Es también el alfabeto usado en los topónimos y así aparece en muchas señales indicadoras de población. Este sistema remonta a la gramática de **Beltrán**.
- 2. El alfabeto científico.** Así se denomina el alfabeto utilizado en el **diccionario Cordemex** de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, en los cuentos reunidos por **Manuel Andrade** y también en este sitio internet. Argumentos para el uso de este alfabeto se encuentran en la página **Ortografía**.
- 3. El alfabeto de 1984.** En 1984, algunas instituciones educativas, como Culturas Populares, SEP, INEA, INI, INAH y la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, acordaron en un alfabeto que desde entonces se utiliza en los documentos oficiales y en la mayoría de la producción escrita en maya.

A continuación, se oponen – dentro de una sistemática fonológica – los tres alfabetos mencionados para que aparezcan sus diferencias.

Consonantes			
fonema	grafema		
	trad.	cient.	1984
p	p	p	p
t	t	t	t
k	c	k	k
b	b	b	b
d	d	d	d
g	g	g	g
p'	pp	p'	p'
t'	th	t'	t'
k'	k	k'	k'
ʔ	.	.	.
s	z	s	s
ʃ	x	x	x
h	h	h	j
ts	tz	ts	ts
tʃ	ch	ch	ch
ts'	dz	ts'	ts'
tʃ'	ch̃	ch'	ch'
m	m	m	m
n	n	n	n
l	l	l	l
r	r	r	r
j	y	y	y
w	u	w	w

Vocales				
clase	fonema	grafema		
		trad.	cient.	1984
sencillas	a	a	a	a
con tono alto	á:	aa	áa	áa
con tono bajo	à:	a	aa	aa
glotalizadas:				
en medio de sílaba	ḁ	aa	a'	a'a
al final de sílaba	aʔ	a	a'	a'

## REGLAS

Expresiones compuestas que presentan flexión interna o flexión que se refiere a la relación entre los componentes son **compuestos frasales**. Compuestos frasales se escriben con espacio blanco entre los componentes. Así *bà:kel ni?* representa *u bà:kel Pos ni?* (p.ej. *u bà:kel in ni? mi ternilla*) y por eso se escribe con espacio blanco.

Palabras compuestas que son tratadas como una unidad simple en la flexión son (verdaderos) **compuestos**. Se escriben sin espacio blanco entre los componentes. P.ej. *tjú:ntfe? tronco de árbol*.

## ESCRITURA DE LA SÍNCOPE

Al nivel morfofonémico, formas **sincopadas** como *tuklik* piensa y *tulá:klef* todos ustedes contienen una vocal a más. Un sistema ortográfico con base morfofonémica consistente debería siempre escribir tal vocal. Como tal regla parecería artificial, se propone, en vez de ello, la siguiente regla:

1. La síncope obligatoria se refleja en la ortografía. Así: <tuklik> "piensa" y no <tukulik>, porque nadie pronuncia ['tukulik].
2. La síncope opcional no se refleja en la ortografía. Así <hats'ikech> "te golpea" y no <hats'kech>, aunque uno pronuncie [hats'keʃ].

## RECORDANDO

La síncope es un proceso fonológico que elimina una vocal breve en una sílaba atónica media, donde por sílaba media se entiende una que no es ni la primera ni la última de la palabra.

forma con vocal	significado	forma sincopada	significado
yohel	sabe	yohlo'b	saben
tuláakal	todo	tuláakle'x	todos ustedes
kin hats'ik	lo golpeo	kin hats'kech	te golpeo
abal	ciruela	le abla'	esta ciruela
nohoch	grande	nohchil	presidente

La síncope depende parcialmente del contexto fonológico. Dado una palabra de la estructura /CV<sub>1</sub>CV<sub>2</sub>C/ (como *abal ciruela* o *aruf duende*); si se le añade un morfema que empieza por vocal (como en *abla?*), entonces la síncope depende de si V<sub>1</sub> es igual a V<sub>2</sub>:

1. Si V<sub>1</sub> = V<sub>2</sub>, como en *abal*, la síncope es normal o hasta obligatoria.
2. Si, al contrario, las dos vocales de la palabra difieren, la síncope puede o no darse. P.ej. hay síncope en *johlob* pero no hay síncope en *aruf duende* – *le arujo? ese duende* (no *le arxo'*).

Para el segundo caso, no se conoce ninguna regla, de manera que hay que marcar en las entradas lexicales de esa estructura la posibilidad o no de síncope.

## IDIOMA Q'EQCHI'

El idioma q'eqchi' es de **origen maya** y pertenece a la etnia indígena del mismo nombre que habita en diversas regiones de Guatemala.

El q'eqchi' es uno de los **idiomas** mayas más antiguos del país y también es el que más extensión territorial posee. Es el cuarto idioma más hablado en Guatemala por la cantidad de hablantes que se comunican por medio de él.

Las 33 letras que conforman el alfabeto q'eqchi' son:

a aa b' ch ch' e ee h i ii  
j k k' l m n o oo p q  
q' r s t t' tz tz' u uu w  
x y ' (glotal)

Descripción de las letras:

### a) Las vocales y su clasificación

Vocales simples: **a u i e o**

Las pronunciaciones de estas vocales son iguales a las del castellano:

sas - espeso	pim - monte/grueso	po - luna
mu - sombra	jun - uno	cha - ceniza

Vocales prolongadas: **ii uu aa oo ee**

La pronunciación de estas vocales se realiza con sonido prolongado que las vocales simples, generalmente se utiliza en los ejemplos de sonido onomatopéyicos: taaaaj

meet - botella	uuq - corte	eeb' - escalera
cheet - manojo	maal - hacha	teep - barrio

Las consonantes y su clasificación:

-Así mismo, existen consonantes que cuya pronunciación es igual o similar al castellano.

<b>Ch</b>	<b>j</b>	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>t</b>
cha - ceniza	jun - uno	kok - tortuga	lol - piloy	mu - sombra					
nim - grande	perel - página	ram - atájalo	sas - espeso	tojok - pagar					

### LAS CONSONANTES SIMPLES CUYA PRONUNCIACIÓN VARÍA DEL CASTELLANO

<b>h</b>	<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>
hal - mazorca	wa - tortilla	xoch - caracol	yaj - enfermo

### CONSONANTES ESPECIALES DEL IDIOMA Q'EQCHI'

		<b>q</b>	<b>tz</b>			
'(glotal)	<b>b'</b>	<b>ch'</b>	<b>k'</b>	<b>q'</b>	<b>t'</b>	<b>tz'</b>
qe - nuestro	patz - pato	chu' - orina	b'ch - canto	ch'up - ombligo		
k'i - abundante	q'ap - ejote	t'ort'o - redondo	tz'oq - sanate			

### LA MORFOLOGÍA

Morfología es el término que designa el plano de descripción lingüística que estudia las formas de las palabras tanto en su flexión como en su derivación. El morfema es la unidad mínima en que suele descomponerse una palabra o parte de un elemento léxico portador de significado gramatical. Es la unidad mínima significativa, indivisible en cuanto al significado en elementos menores.

### TIPOS DE MORFEMAS

Hay tres tipos de morfemas en el idioma maya Q'eqchi', los cuales pueden ser: raíces, afijos, y clíticos.

### RAÍZ

Es el morfema que da la información principal de una palabra o significado principal de la misma. Toda palabra cuenta con la raíz; sin embargo, hay palabras que tienen más de una raíz, estas forman un grupo especial de palabras que se les llama compuestas.

Jolom - cabeza	b'aq - hueso	kik' - sangre	uuq - corte
	xe'toon - antepasado	tz'ultul - cerro	

Afijos: Es la unidad mínima que se le agrega a la raíz de una palabra dando más información sobre la misma. El afijo siempre está unido a una raíz. Pueden ir al inicio o después de la raíz, por lo que se denominan prefijos y sufijos respectivamente.

Prefijos:

inb'oj - mi bebida alcohólica	wuk'a' - mi bebida
inmatz' - mi atol de elote	wuq'un - mi atol
inq'ila'q'em - mi agua de masa	intib'aaq - mi carne de cerdo

Sufijos:

jolomej - la cabeza	b'aqel - el hueso
uq'ej - la mano	b'esleb'aal - barbería
b'esonel - barbero	kik'elej - la sangre

En el idioma Q'eqchi', hay varios tipos de afijos, y pueden dividirse en dos clases: afijos de inflexión ya fijos de derivación.

### SALUDOS EN IDIOMA Q'EQCHI'

- ✓ ¿Cómo estás? — *Chan ru wankat.*
- ✓ Hola — *Ch'ona'* —si se saluda a una mujer—.
- ✓ Hola — *Ch'owa'* —si se saluda a un hombre—.
- ✓ Saludo de vuelta — *Sa'ch'o* — sin distinción de género—.
- ✓ Gracias — *B'antiox.*
- ✓ Estoy bien gracias — *Sa lin ch'ool. B'antiox.*
- ✓ Adiós, despedida — *Inwan.*



### OTRAS FRASES EN Q'EQCHI'

- ✓ ¿De dónde es usted? — *¿B'ar wan laa tenamit?*
- ✓ ¿Qué hora es? — *¿Joq'e hoonal wanko?*

En el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en q'eqchi', se encontrará con:

1. Un conjunto de letras que son iguales en castellano y en q'eqchi' y que, además, están representando fonemas iguales o muy parecidos en las dos lenguas.

Por ejemplo:

Letra	q'eqchi'	castellano
t	tumin (dinero)	tomate
m	mu (sombra)	montaña
s	sib' (humo)	silbar

2. Un conjunto de letras que se usan en castellano, pero que no aparecen en la escritura q'eqchi'. Este conjunto es muy pequeño: b, e, d, f, g, n, v, z.
3. Un conjunto de letras que no se usan en castellano, pero sí en q'eqchi'.

Ejemplos:

Letra	q'eqchi'	castellano
b'	b'e	"camino"
t'	t'inis	"gordo"
tz	tzolok	"aprender"
tz'	atz'am	"sal"
ch'	ch'ima	"güisquil"

k'	k'im	'paja'
q'	oq	'pie'
q'	saq'e	'sol'
	chi'	'nance'

Nótese que todas estas letras están representando fonemas que el castellano no tiene.

Un completo aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua incluye, entre otras muchas tareas, las que se refieren al aprendizaje de la ortografía, la puntuación, la estructuración de oraciones y párrafos, las normas de redacción para diferentes clases de documentos y las reglas para la composición. Así, quien escribe, por ejemplo, un cuento en q'eqchi', o en cualquier otra lengua, tendrá que poner en práctica todas estas normas para lograr comunicarse.

Tomemos por ejemplo el caso del acento en castellano: en esta lengua la mayoría de palabras son graves, por ello las palabras graves son las que menos se tildan pues son la generalidad. Sin embargo, la tilde, que no es más que la representación gráfica del acento, ocurre cuando terminan en otra consonante que no sea n o s. Ejemplo: lápiz, mármol, etc. Nótese que estas palabras que terminan en otra consonante que no sean o s son también excepciones, pues la mayoría de palabras del castellano terminan en vocal, n o s. Por otro lado, el acento en castellano tiene carácter fonológico, es decir que es capaz de cambiar significado.

Cuando se da este caso, es necesario señalarlo, para lo cual sirven las reglas de acentuación.

Un ejemplo:

número - numero - numeró

Estos tres términos, iguales en todas las letras que los componen, cambian de significado según lleven el acento en la última, penúltima o antepenúltima sílaba.

Por el contrario, en q'eqchi', el acento no es fonológico. Todas las palabras de la lengua q'eqchi' tienen sus características propias, por lo que el acento ocurre en formas especiales, pero nunca significa cambio de significado. Por ello, el acento nunca se marca en esta lengua. Marcarlo por medio de la tilde sería redundante y sin sentido.

## ESCRITURA

La lengua q'eqchi' juntamente con otras lenguas forma parte de la rama K'iche' Mayor.

Estas lenguas comparten ciertas características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas que las sitúan hermanadas entre sí más estrechamente que otras lenguas de la familia maya, principalmente por razones históricas. En efecto, según los especialistas (Kaufman, 1974) la familia lingüística maya tendría alrededor de 41 siglos de vida. La rama k'iche' mayor, que engloba los complejos k'iche' y poqom, y además las lenguas uspanteka y q'eqchi', tendría -según el autor- alrededor de 26 siglos de existencia, lapso que marca también la separación entre sus componentes (Complejo k'iche', Complejo poqom, lengua uspanteka y lengua q'eqchi').

El resultado de esta relación histórica se ve reflejado claramente en cuestiones prácticas como la de la escritura. En efecto, estas lenguas no sólo comparten con las otras lenguas de la familia el alfabeto básico usado hoy en día para escribirlas (Decreto 1946-87), sino que también comparten entre sí en gran medida aquellos elementos de la escritura que son particulares de grupos de lenguas de la familia (ALMG, 1989).

El alfabeto es el siguiente:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k'.



l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz,  
tz', u, uu, w, , x, y, '(saltillo).

Las vocales en q'eqchi' son diez:

a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu

Las letras que se utilizan en la lengua Q'eqchi' son las siguientes:

**a) Consonantes:**

Consonantes	Ejemplo			
		n	na' nima' nim	"madre" "río" "grande"
b'	b'a b'antyox b'onleb'	"taltuza" "muchas gracias" "brocha"		
		p	pejok pim po	"romper" "monte" "luna/mes"
ch	cha choxa	"ceniza" "cielo"		
		q	qe qilaq qoqyin qu	"nuestro" "veámolo" "de noche" "nuestra cara"
ch'	ch'aat ch'o ch'up	"cama" "ratón" "ombligo"		
		q'	q'eq q'an q'un	"negro" "amarillo" "suave"
h	ha' hix humal	"agua" "tigre" "tusa"		
		r	rax rox rum	"verde" "tercero" "jocote"
j	jolom jun jalok	"cabeza" "uno" "cambiar"		
		s	sam sis sowem	"moco" "pizote" "celoso"
k	kakaw kaq kamenaq	"cacao" "rojo" "muerto"		
k'	k'al k'il k'um	"milpa" "comal" "ayote"	t tap tu' toj	"cangrejo" "pecho (teta)" "páguelo"
		t'	t'ikr t'ort'o t'uru'	"ropa" "redondo" "sin vellos/plumas"
l	le' lukum lut	"allá" "lombriz" "gemelo"		
		tz	tzak tzoltzo tzuul	"presa de cacería" "ordenado" "cerro/colina"
m	mach mem mesleb'	"barba" "mudo" "escoba"		

tz'	tz'ik tz'oq tz'in	"pájaro" "zanate" "yuca"	y	yak yu yaj	"gato de monte" "recado" "enfermo"
w	wa wex warom	"tortilla" "pantalón" "tecolote"	' (golpe glotal)	ka' u'uj laa'in	"piedra de moler" "nariz" "yo"
x	xajok xik xaml	"bailar" "oreja/irse" "fuego"	(El golpe glotal ocurre entre medial y final de palabra).		

### b) Vocales:

La lengua q'eqchi' tiene diez vocales (cinco cortas y cinco prolongadas), que se escriben así:

LETRA	EJEMPLO				
a	ak' ab' amoch	"nuevo" "hamaca" "rana"	ii	iiq iitz'inb'ej iicham	"carga" "hermano/menor" "cuñado de mujer"
aa	aai aaq aatin	"pesado" "cerdo" "palabra"	o	oq okox oxib'	"pie" "hongos" "tres"
e	ewer esil ech'alal	"ayer" "aviso/noticia" "pariente"	oo	poop poopol q'ooq'	"petate" "alcaldía" "chilacayote"
ee	eeb' eelelik eetalil	"escalera" "huir" "señal"	u	ula' uk'al usilal	"visita" "olla" "favor"
i	ilok ixq ichaj	"ver" "mujer" "hierbas"	uu	uut uuq uul	"paloma silvestre" "corte/enagua" "barranco/paredón"

En la lengua q'eqchi', además de las diez vocales, existen otras cinco que son glotalizadas (a', e', i', o', u'), pero que no se incluyen dentro de la clasificación de las vocales porque la glotal por sí sola es una consonante.

Letra	ejemplos	
a'	na'b'ej laa'at laa'o	"madre" "tú, usted" "nosotros"
e'	se'ek le' che'	"reir" "allá" "árbol"

i'	si'	"leña"
	hi'	"yerno"
	chi'	"nance"
o'	mo'	"guacamaya"
	so'sol	"zopilote"
	to'	"prestado"
u'	pu'	"pavo real"
	tu'	"teta"
	mu'	"almácigo"

## NÚMEROS

El pueblo maya, como toda civilización, creó su propio sistema de numeración para cuantificar el tiempo, el espacio, para contar personas, animales, plantas, objetos, procesos y todo lo que rodea al hombre. El sistema de numeración maya es vigesimal; esto es, tiene como base el veinte. Los signos numéricos mayas se encuentran abundantemente en fuentes históricas, sobre todo en estelas y códices.

Para escribir los números se utilizan dos sistemas:

- el de los puntos y barras, el más común y conocido, y
- el de caras, más complejo y especial, pues requiere de habilidades artísticas.

Ejemplo:

Número



waqi' (Kaqchikel) "seis"

waqib' (Q'eqchi') "seis"

Como se ha señalado, el sistema numérico maya es vigesimal, o sea que tiene como base el número 20.

Este sistema está íntimamente ligado a la cosmovisión maya. La persona (el hombre) con sus 20 dedos (10 de las extremidades inferiores y 10 de las superiores) está representando la base del sistema: el número 20.

A continuación, el sistema de puntos y barras:

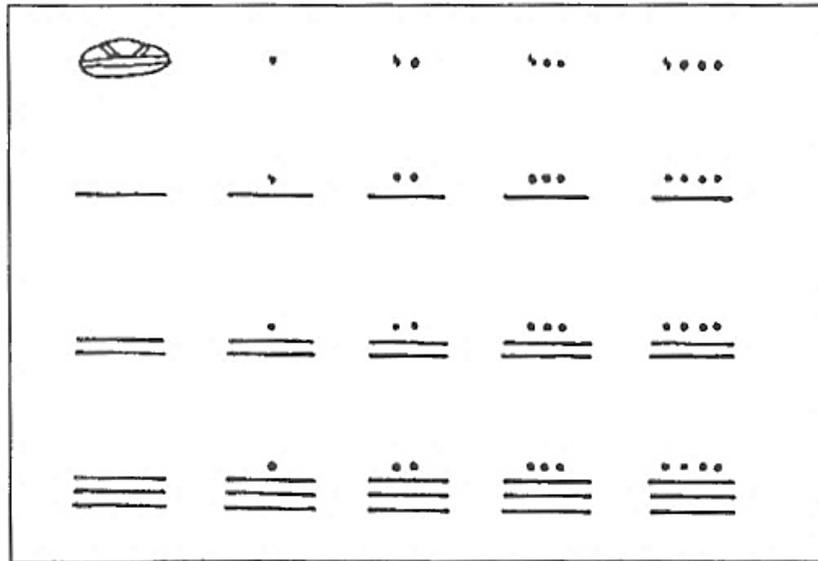
## NÚMEROS MAYAS

●	el punto, con valor de uno
—	la barra, con valor de cinco
	la concha, con valor de cero

En la utilización de estos símbolos para representar un numeral, se siguen las siguientes reglas:

- ✓ El punto sólo puede aparecer cuatro veces en una posición numérica.
- ✓ La barra sólo puede aparecer tres veces.
- ✓ La concha se utiliza para la representación de veintenas, cuatro centenas, ocho millares completos, etc. y/o en ausencia de la unidad.

De acuerdo con estas reglas se entiende que el punto podrá representar los números del uno al cuatro, y la barra del cinco al quince. El cero sólo se utilizará para indicar veintenas completas. Para escribir los números (del 0 al 19), solamente se combinan los signos presentados:



Nótese que las reglas mencionadas se respetan.

Los nombres de los números no se diferencian mucho de una variante dialectal a otra.

Ejemplos:

arábigo	maya	Q'eqchi'	Kaqchikel	K'iche'
1	•	jun	jun	jun
2	••	kiib'	ka'i'	ka'ib'
3	•••	oxib'	oxi	oxib'
4	••••	kaahib	kaji'	kajib'
5	—	hoob'	wo'o'	jo'ob'
6	•—	waqib'	waqi'	waqib'
7	••—	wuqub'	wuqu'	wuqub'
8	•••—	waqxaqib'	waqxaqi'	waqxaqib'
9	••••—	b'eeleb'	b'eleje'	b'elejeb'
10	—•	lajeeb'	lajuj	lajuu
11	—••	junlaju	julajuj	lunlajuu
12	—•••	kab'laju	kab'lajuj	kab'lajuu
13	—••••	oxlaju	oxlajuj	oxlajuu
14	—••••—	kaalaju	kajlajuj	kajlajuj
15	—•	ho'laju	wolajuj	wo'lajuj
16	—••	waqlaju	wajlajuj	waqlajuj
17	—•••	wuqlaju	wuqlajuj	wuqlajuj
18	—••••—	waqxaqlaju	waqxaqlajuj	waqxaqlajuu
19	—•••••	b'eleelaju	b'elejlajuj	b'elejlajuu
20	—•••••—	junmay	juk'al/ junwinaq	juk'aal/ junwinaq

## ESCRITURA DE CANTIDADES

La escritura del sistema de numeración maya, a diferencia de la del arábigo o del latino que se basan en posiciones horizontales, se basa en las posiciones verticales. Estas posiciones tienen un orden lógico y se escriben de abajo (menor) hacia arriba (mayor). En el sistema de escritura de numeración maya se llamará primera posición a la de abajo, segunda posición a la posición inmediatamente superior a la primera y así sucesivamente.

En resumen, se puede tener de 0 a 19 unidades en la primera posición; de 0 a 19 veintenas en la segunda (de 20 a 380); de 0 a 19 cuatro centenas en la tercera (de 400 a 7,600); de 0 a 19 ocho millares en la cuarta (de 8,000 a 152,000) y así sucesivamente. De lo anterior se concluye que el punto en la primera posición toma valor de uno; en la segunda, toma el valor de 20; en la tercera, valor de 400; en la cuarta, el valor de 8,000 y así sucesivamente.

Posición	Valor	
Quinta	Ciento sesenta millares (160,000)	(20 x 20 x 20 20)
Cuarta	Ochomillares (8,000)	(20 x 20 x 20)
Tercera	Cuatrocentenas (400)	(20 x 20)
Segunda	Veintenas (20)	(20 x 1)
Primera	Unidades (1)	(1 x 1)

En cada una de las posiciones se puede escribir desde cero (0) a diecinueve (19). Así, el máximo de puntos en un número es 4 y el número máximo de barras es 3. Los puntos van sobre las barras horizontales.

## USO DE LOS NÚMEROS

Los números mayas se pueden utilizar para:

- ✓ conteo de tiempo.
- ✓ escribir cantidades.
- ✓ enumerar páginas.
- ✓ enumerar capítulos, títulos, subtítulos, incisos, etc.
- ✓ escribir fechas del calendario maya y/o gregoriano, etc.

Recomendaciones para el uso de los números mayas en textos. Para que haya unidad en el uso de los números mayas proponemos aquí algunas normas: Para poder emplear los números mayas mayores de diecinueve, en los textos, estos deben escribirse en forma horizontal de modo que corresponda con la manera de leer y escribir (de izquierda a derecha) establecida y aceptada actualmente para las lenguas mayas.

## CANTIDADES EN GENERAL

Las cantidades se pueden escribir de dos maneras: con números o letras.

## CANTIDADES CON NÚMEROS

Las cantidades que se escriben con números se deben escribir en forma horizontal, de izquierda a derecha (del menor al mayor): primero escribir unidades, luego veintenas, luego cuatro centenas y así sucesivamente. (1, 20, 400...).

### TUSB'IL ESIL (Mensajes ordenados)

- Jwal seeb' qach'ool.  
(Somos muy listos.)
- Li isk'i'ij pur.  
(El apazote.)
- Li yajel.  
(La enfermedad.)
- Eb' li kok'al.  
(Los niños.)
- Li b'ichank.  
(El canto.)

Cada posición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo:

"... sa' li kutan = b'aqtun' ≡ katun, ≡ tun,  
 .... winal, -•- kin (.... TZEK, .... KEME), ke'xtiw  
 rib' li Qaawa' Saq'e rik'in li Qana' Po.

"...el día jueves 11 de julio de 1991, ocurrió el eclipse total de sol."

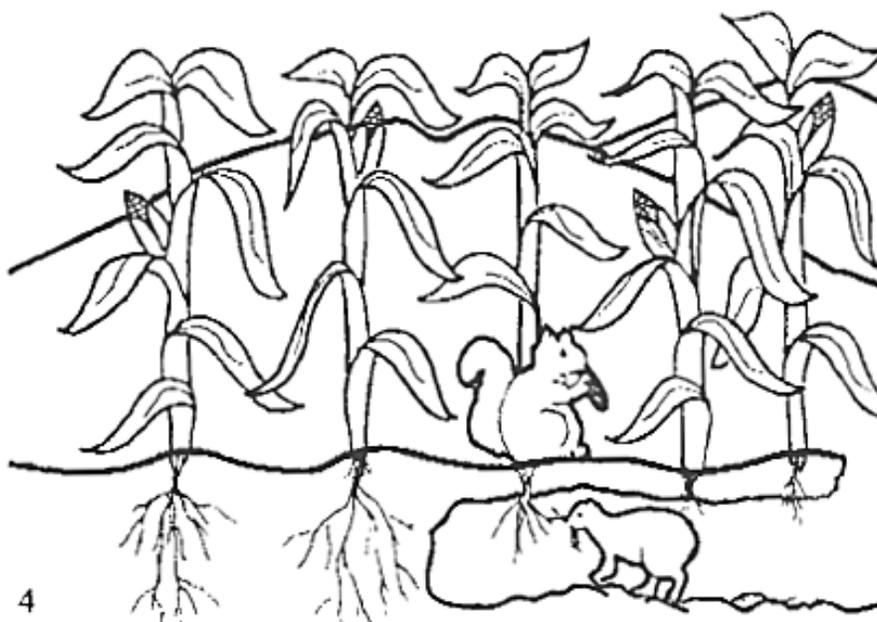
Se recomienda utilizar los números mayas para enumerar las páginas de textos o libros escritos. Para enumerar páginas no es necesario cambiar el orden posicional vertical.

....

## LI KUK UT LI B'A

K'íwan jun sut naq ke'xk'ul rib' li kuk rechb'oon  
 li b'a. Naq yo chl xk'uxb'al li och li kuk ut li  
 b'a yo chl xk'uxb'al li xø' li k'al. Li kuk kixye  
 re li b'a:

-Ha' li ak xinwa' rochel li taak'ux, chan. Wi  
 nakak'ux li xxe' li toj wank rochel naru ninkana  
 chi maak'a' chik inwa, chan.



Numeración de títulos, subtítulos, incisos, índices Se recomienda utilizar la diagonal entre cada uno de los números.

Ejemplo:

Xkutankil xjalik li chihab':

 /  /  /  /  8 B'atz'

### FECHAS CON NÚMEROS MAYAS

Recomendamos usar los números mayas para escribir tanto en los calendarios mayas como en el gregoriano.



### FECHAS DEL LLOB'AAL Q'E O CALENDARIO RELIGIOSO

Las fechas del calendario religioso llob'aal Q'e deben escribirse con números; el número del día debe escribirse con número y no con letras para evitar la confusión con los nombres propios calendáricos.

Ejemplo:

Anaqwan wanko sa' li kutan  kawoq.

"Hoy es día 10 kawoq".

Fechas del Hab' (año)

Ejemplo:

Sa' li kutan  No'j kiyola jun li ch'ina ixqa'al Saqi chahim xk'ab'a'.

"El día 8 No'j nació una niña de nombre Saqi Chahim".



Estos glifos representan algunos de los meses del calendario maya.

**FECHAS DE CUENTA LARGA**

Las fechas de cuenta larga se escribirán en forma horizontal pero de mayor a menor. Para diferenciarlos de los números, en general, se deben escribir entre diagonales.

Ejemplo:

Sa' li  $\frac{\cdot\cdot}{\equiv}$  /  $\frac{\cdot\cdot\cdot}{\equiv}$  /  $\frac{\cdot\cdot}{\equiv}$  /  $\frac{\cdot\cdot\cdot}{\equiv}$  /  $\frac{\cdot\cdot\cdot\cdot}{\equiv}$  kawoq /  $\frac{\cdot\cdot}{\equiv}$  Yax

*"El 12 de Octubre de 1991..."*

También estas fechas pueden escribirse con letras:

Sa' li kutan junlaju kawoq twanq jun li mululink ib'  
re xultikankil xk'ulunikeb' li kaxlan winq.

*"El día 12 de Octubre de 1991, habrá una conmemoración, se  
conmemorará la venida de los hombres blancos."*

**INFORMACIÓN (INCLUIDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE LOS SITIOS WEB:****Bibliografía y Egrafía.**

Aroche, Karina. (2021, Jun 04). Etnias – Cultura Guatemalteca. Palabras en idioma q'echi' de Guatemala. Consultado 04:49, 22 Mar, 2022 desde <https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/etnias/palabras-idioma-qeqchi-guatemala/>

Autores: Hun Macz, Carlos Federico. Chub Ical, Rodrigo. Cachuec del Valle, Eleuterio. Cú Cab, Carlos Huberto y Chub Ical, Marcelino. Guatemala, 1992. ESCRIBIENDO Q'ECHI' 2ª Edición. Instituto de Lingüística/PRODIPMA, Universidad Rafael Landívar. Publicado en: <https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/FileCS.ashx?Id=41357>

Christianlehmann.eu (2017, Oct 02). SÍncope. Consultado 04:46, 22 Mar, 2022) desde [https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema\\_expres/fon/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema\\_expres/fon/sincope.html](https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema_expres/fon/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema_expres/fon/sincope.html)

Christianlehmann.eu (2017, Oct 2). Fonética y Fonología. Padrón tonal de temas compuestos. Consultado 04:02, 22 Mar, 2022 desde [https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema\\_expres/fon/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema\\_expres/fon/tono\\_tema\\_compuesto.html](https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema_expres/fon/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema_expres/fon/tono_tema_compuesto.html)

Christianlehmann.eu (2018, Dic 16). Ortografía. Consultado 04:08, 22 Mar, 2022 desde [https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema\\_expres/ort/index.html](https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/maya/sistema_expres/ort/index.html)